

J. E. Purkyně Universität in Ústí nad Labem, Philosophische Fakultät, Lehrstuhl für Germanistik, Seminar: Deutsche Phraseologie, Seminarleiterin: Dr. Hana Bergerová

Ein Exkurs in die Zoologie aus phraseologischer Sicht

Barbora Novotná

Ústí nad Labem, 12.12.2009

Inhaltsverzeichnis

1. jmdm. einen **Floh** ins Ohr setzen
2. aus einer Mücke einen **Elefanten** machen
3. die **Katze** im Sack kaufen
4. sich wohl fühlen wie die **Made** im Speck
5. von etw. so viel verstehen wie der **Hahn** vom Eierlegen
6. Bonusmaterial
7. Verwendete Literatur

1. jmdm. einen Floh ins Ohr setzen

1.1 Erklärung

1. Duden 11:

Stichwörter: Floh (S.231), Ohr (S.559), setzen Ø

→ *(ugs.) jmdm. einen Gedanken, Wunsch eingeben, der bei den Betreffenden zur fixen Idee wird, ihn nicht zur Ruhe kommen lässt*

2. Langenscheidt:

Stichwörter: Floh (S.360), Ohr Ø, setzen Ø

→ *(gespr.) in jmdm. einen Gedanken oder Wunsch wecken, der schwer oder gar nicht zu verwirklichen ist*

3. DWDS:

Stichwörter: Floh, Ohr, setzen

→ *(ugs.) in jmdm. einen schwererfüllbaren Wunsch, Gedanken erwecken, der ihn nicht loslässt*

1. jmdm. einen Floh ins Ohr setzen

1.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

1. FIN:

Stichwörter: nasadit (S.268), brouk (S.26), hlava (S.116)

→ *nasadit někomu (něčím) brouka/cvrčka/červa/švába do hlavy*

2. Academia:

Stichwörter: brouk (S.64)

→ *nasadit někomu (něčím) brouka/cvrčka/červa/švába do hlavy: znepokojit nebo vyrušit někoho z klidu a přimět ho tím (obvykle nechtěně) k přemýšlení, zkoumání, zaujatosti něčím, vzbudit pochybnosti, znepokojení nebo starosti někoho*

1. jmdm. einen Floh ins Ohr setzen

1.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

Fazit:

Das deutsche und das tschechische Phrasem sind **teiläquivalent**.

Die Komponente „Floh“ wird im Tschechischen durch „Käfer“ wiedergegeben.

Des Weiteren wird noch die Komponente „Ohr“ im Tschechischen durch „Kopf“ wiedergegeben.

Anmerkung:

Die Bedeutung des Phrasems ist im Tschechischen enger als im Deutschen. Sie bezieht nicht irgendeinen Wunsch mit ein.

1. jmdm. einen Floh ins Ohr setzen

1.3 Beispiel



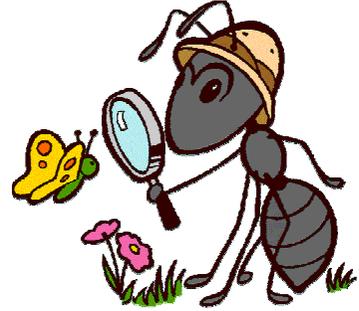
Der Text zum Bild wurde von einem Muttersprachler verfasst.

Doch (un)logisch?!

Die Firma XY hat für ihre Mitarbeiter neue Computer gekauft. Die Mitarbeiter freuen sich zwar über den neuen Computer, sie verstehen aber manche Sachen nicht. Warum ist auf der Tastatur eine Taste „ALT“, wenn es sich um ein nagelneues Produkt handelt? Das ist für die beiden Mitarbeiter ein Rätsel. Warum steht nicht auf der Taste „NEU“? Es wäre doch logisch! Der Hersteller hat ihnen bestimmt **einen Floh ins Ohr gesetzt**. Nun überlegen sie ständig, warum das so ist.

1. jmdm. einen Floh ins Ohr setzen

1.4 Zusammenfassung

Deutsch	Tschechisch
jmdm. einen Floh ins Ohr setzen	nasadit někomu brouka do hlavy
Floh 	Käfer 

2. aus einer Mücke einen Elefanten machen

2.1 Erklärung

1. Duden 11:

Stichwörter: Mücke (S. 524), Elefant (S.190), machen Ø

→ *(ugs.): etw. maßlos übertreiben*

2. Langenscheidt:

Stichwörter: Mücke (S. 707), Elefant Ø, machen Ø

→ *stark übertreiben oder etwas viel zu wichtig nehmen*

3. DWDS:

Stichwörter: Mücke, Elefant, machen

→ *(ugs.): sehr aufbauschen*

2. aus einer Mücke einen Elefanten machen

2.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

1. FIN:

Stichwörter: dělat (S.74), komár (S.181), velbloud (S.519)

→ *dělat/udělat z komára velblouda*

2. Academia:

Stichwörter: komár (S.338)

→ *dělat/udělat z komára velblouda:*
velmi přehánět, zveličovat

2. aus einer Mücke einen Elefanten machen

2.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

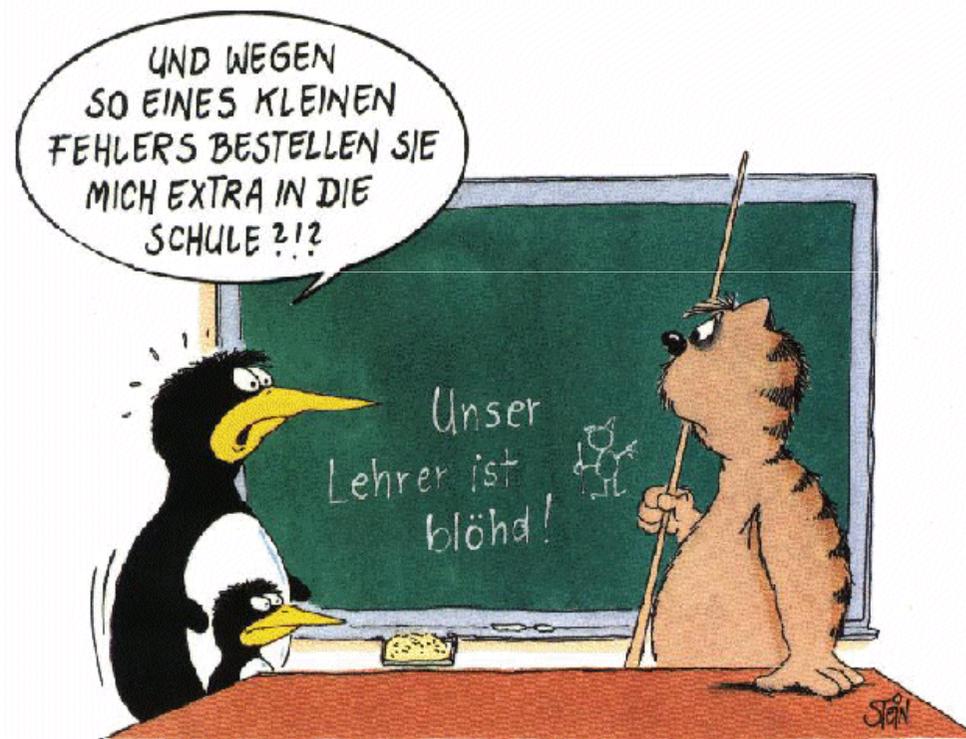
Fazit:

Das deutsche und das tschechische Phrasem sind **teiläquivalent**.

Die Komponente „Elefant“ wird im Tschechischen durch „Kamel“ wiedergegeben.

2. aus einer Mücke einen Elefanten machen

2.3 Beispiel



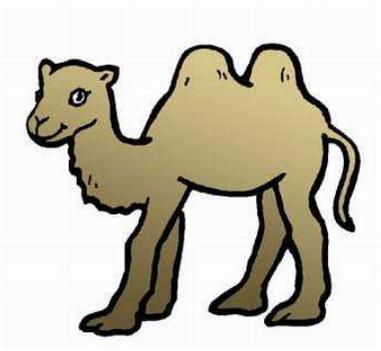
Der Text zum Bild wurde von einem Muttersprachler verfasst.

Er hat es übertrieben!

Kurz vor dem Unterricht entdeckt der Lehrer eine komische Aufschrift an der Tafel. Nach dem Durchlesen ist er sehr beleidigt und bestellt den Papa dieses Schülers sofort in die Schule. Der Papa meint aber, dass er wegen einem einzigen Rechtschreibfehler im Wort „blöd“ nicht in die Schule bestellt werden muss und findet es übertrieben. Aus seiner Sicht **macht** der Lehrer **aus einer Mücke einen Elefanten**.

2. aus einer Mücke einen Elefanten machen

2.4 Zusammenfassung

Deutsch	Tschechisch
aus einer Mücke einen Elefanten machen	udělat z komára velblouda
Elefant 	Kamel 

3. die Katze im Sack kaufen

3.1 Erklärung

1. Duden 11:

Stichwörter: Katze (S.401), Sack (S. 637), kaufen (S. 402)

→ *(ugs.) etwas ungeprüft übernehmen, kaufen [und dabei übervorteilt werden]*

2. Langenscheidt:

Stichwörter: Katze (S.566), Sack Ø, kaufen Ø

→ *(gespr.) etwas kaufen, ohne vorher die Qualität zu prüfen*

3. DWDS:

Stichwörter: Katze, Sack, kaufen

→ *etwas kaufen, annehmen, ohne es vorher genau betrachtet, geprüft zu haben*

3. die Katze im Sack kaufen

3.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

1. FIN:

Stichwörter: kupovat (S.202), zajíc (S.571), pytel (S.398)
→ *kupovat zajíce v pytli*

2. Academia:

Stichwörter: kupovat/koupit Ø, zajíc Ø, pytel Ø

3. die Katze im Sack kaufen

3.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

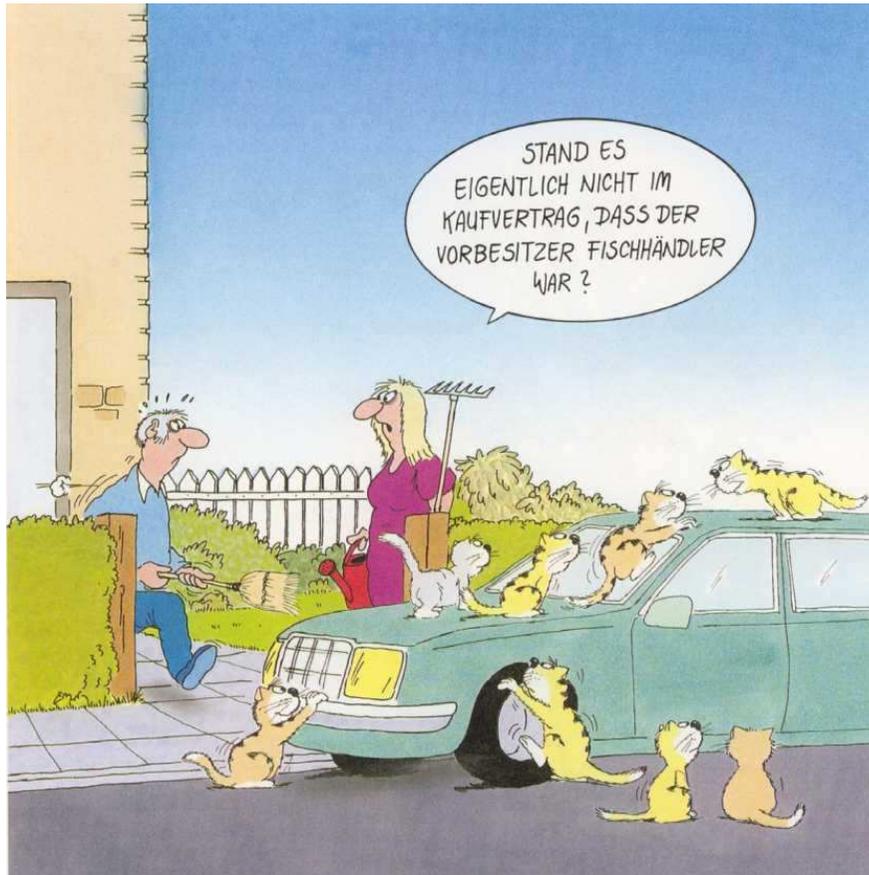
Fazit:

Das deutsche und das tschechische Phrasem sind **teiläquivalent**.

Die Komponente „Katze“ wird im Tschechischen durch „Hase“ wiedergegeben.

3. die Katze im Sack kaufen

3.3 Beispiele



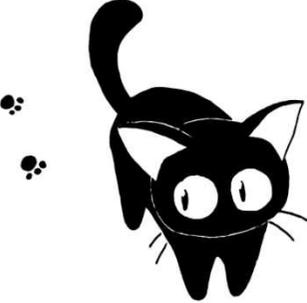
Der Text zum Bild wurde von einem Muttersprachler verfasst.

Überraschung

Der Mann hat für seine Frau ein neues Auto gekauft. Er wollte sie überraschen. Das Auto war sehr preiswert und sah auf den ersten Blick gut aus. Er hat sich entschieden das Auto zu kaufen, ohne sich alles vorher genau anzuschauen. Das Auto war zwar billig, man kann es aber nicht nutzen. Es riecht nach Fischen. **Der Mann hat die Katze im Sack gekauft!** Nächstes Mal, wenn er seine Frau überraschen will, sollte er sich alles vorher anschauen, bevor er es kauft.

3. die Katze im Sack kaufen

3.4 Zusammenfassung

Deutsch	Tschechisch
die Katze im Sack kaufen	kupovat zajíce v pytli
Katze 	Hase 

4. sich wohl fühlen wie die Made im Speck

4.1 Erklärung

1. Duden 11:

Stichwörter: s. fühlen (S.246), Made (S.497), Speck (S.714)

→ sich sehr wohl fühlen

2. Langenscheidt:

Stichwörter: s. fühlen Ø, Made (S.666), Speck Ø

→ (gespr.) *in Reichtum und Überfluss leben*

3. DWDS:

Stichwörter: s. fühlen Ø, Made, Speck

→ (ugs.) *sehr gut leben*

4. sich wohl fühlen wie die Made im Speck

4.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

1. FIN:

Stichwörter: mít se (S.246), prase (S.370), žito (S.601)

→ *mít se jako prase v žitě/na krmníku*

2. Academia:

Stichwörter: mít se Ø, prase Ø, žito Ø, krmník Ø

4. sich wohl fühlen wie die Made im Speck

4.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

Fazit:

Das deutsche und das tschechische Phrasem sind **teiläquivalent**.

Die Komponente „Made“ wird im Tschechischen durch „Schwein“ wiedergegeben.

Des Weiteren wird noch die Komponente „Speck“ im Tschechischen durch „ Roggen“ wiedergegeben.

Anmerkung:

Die Bedeutung des Phrasems ist im Tschechischen enger als im Deutschen. Sie bezieht sich auf Geld und Reichtum.

4. sich wohl fühlen wie die Made im Speck

4.3 Beispiele



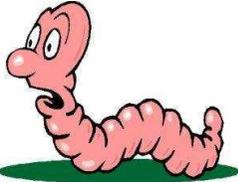
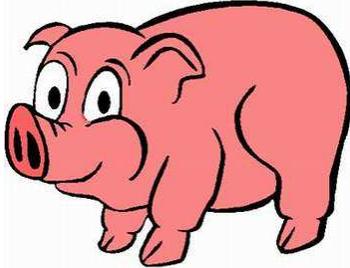
Geld, Geld, Geld!

Wenn man Geld hat, muss man sich keine Sorgen um die materiellen Dinge des Lebens machen. Es gibt kein Sparen mehr. Man kann sich einfach alles leisten und alles machen, was man will. Wenn man dazu noch gesund ist und Glück hat, **fühlt man sich wie die Made im Speck**. Einem geht es einfach gut!

Der Text zum Bild wurde von einem Muttersprachler verfasst.

4. sich wohl fühlen wie die Made im Speck

4.4 Zusammenfassung

Deutsch	Tschechisch
sich wohl fühlen wie die Made im Speck	mít se jako prase v žitě
Made 	Schwein 

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.1 Erklärung

1. Duden 11:

Stichwörter: verstehen (S.820), Hahn (S.311), Kuh (S.451),
Eierlegen Ø, Radfahren (S.597), Sonntag (S.711), Schach Ø

... wie der Hahn vom Eierlegen

... wie die Kuh vom Radfahren

... wie die Kuh vom Sonntag

... wie die Kuh vom Schachspielen

→ *(ugs. scherzhaft) gar nichts von etw. verstehen*

2. Langenscheidt: Ø

Stichwörter: verstehen Ø, Hahn Ø, Kuh Ø, Eierlegen Ø,
Radfahren Ø Sonntag Ø, Schach Ø

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.1 Erklärung

3. DWDS:

Stichwörter: Hahn, Kuh Ø, verstehen Ø, Eierlegen Ø,
Radfahren Ø Sonntag Ø, Schach Ø

... wie der Hahn vom Eierlegen

→ *gar nichts verstehen*

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

1. FIN:

Stichwörter: koza (S.191), rozumět (S.408), petržel (S.340)

→ *rozumět něčemu jako koza petrželi*

2. Academia:

Stichwörter: rozumět Ø, koza Ø, petržel Ø

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.2 Vergleich mit dem tschechischen Äquivalent

Fazit:

Das deutsche und das tschechische Phrasem sind **teiläquivalent**.

Die Komponenten „Hahn und Kuh“ werden im Tschechischen durch „Ziege“ wiedergegeben.

Des Weiteren werden folgende Komponenten „Eierlegen, Sonntag, Radfahren, Schachspielen“ im Tschechischen durch die Komponente „Petersilie“ wiedergegeben.

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.3 Beispiele



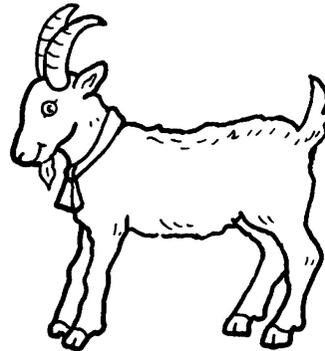
Computerexperten

Der Chef der Firma XY kennt sich offensichtlich mit der neuen Technik nicht aus. Er ist ein Laie und **versteht von Computern so viel wie der Hahn vom Eierlegen**. Ohne seine Sekretärin kann er nicht arbeiten.

Der Text zum Bild wurde von einem Muttersprachler verfasst.

5. von etw. so viel verstehen wie ...

5.4 Zusammenfassung

Deutsch	Tschechisch
von etw. so viel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen	rozumět něčemu jako koza petrželi
Hahn 	Ziege 

6. Bonusmaterial (nur für Erwachsene)

Deutsch	Tschechisch
wie ein frisch geficktes Eichhörnchen gucken	koukat jako čerstvě vyvoraná myš
Quelle: FIN: Stichwort: myš (S.258)	
Eichhörnchen 	Maus 

Ende gut, alles gut!



Wenn man sich also keine Mühe gibt, kann nichts Schlimmeres passieren, als dass man als Lehrer endet!

7. Verwendete Literatur

Wörterbücher

- Čermák, František/Hronek, Jiří (Hrsg.): Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné. Band 1: A-P, Band 2: R-Ž. Praha (Academia), 1994.
- Dudenredaktion: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. Mannheim (Dudenverlag), 2002.
- FIN: Česko-německý frazeologický & idiomatický slovník. Olomouc (FIN Publishing), 1999.
- Götz, Dieter/Haensch, Günther/Wellmann, Hans: Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin (Langenscheidt), 2003.

7. Verwendete Literatur

Wörterbücher

- Online-Wörterbuch:
www.dwds.de

7. Verwendete Internetquellen

Bilder

- **jmdm. einen Floh ins Ohr setzen:**
<http://data55.sevenload.com/slcom/md/fp/oidghfd/qivckgilhefe.jpg~/Uli-Stein-Computer.jpg>
 - **aus einer Mücke einen Elefanten machen:**
<http://www.grundschule2.zirndorf.de/wordpress/wp-content/uploads/2007/09/uliSteinLehrer.gif>
 - **die Katze im Sack kaufen:**
http://www.kamikatze.biz/images/Uli_Stein-Auto1.jpg
 - **sich wohl fühlen wie die Made im Speck:**
http://7.media.tumblr.com/30CkIY9B8ji27c1aHX6u0Qczo1_400.jpg
 - **von etw. so viel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen:**
<http://data55.sevenload.com/slcom/ur/zi/oijpjd/oikogjlhmle.jpg~/uli-stein-computer.jpg>
 - **Ende gut, alles gut:**
<http://www.gaw-verden.de/schule/Homepage-Jg-1979/Bilder/Lehrer-Beruf.JPG>
 - **Bonusmaterial:**
http://wallpapers.free-review.net/16_~_Scrat_-_Ice_Age.htm
http://www.ludwin-michels.de/henobo/aktuell_henobo_4/Maus_Kiessling_gezeichnet-verkleinert.gif
- [Stand: 12.12.2009]**

7. Verwendete Internetquellen

Bilder

- **Floh:**
http://www.hundekosmos.de/images/floh2_160.jpg
 - **Käfer:**
<http://www.greatneck.k12.ny.us/gnps/EMB/estherwscience/images/ant.GIF>
 - **Elefant:**
http://www.kindundgesundheits.de/medientipps/film-fernsehen/die-sendung-mit-dem-elefanten/homepagebox.2007-09-07.9902957907/pic_medium_portrait
 - **Kamel:**
<http://www.vskrems-lerchenfeld.ac.at/arbeitsmaterialien/anlautbilder/kamel.jpg>
 - **Katze:**
<http://www.die-wandaufkleber.de/wp-content/uploads/2009/05/wandaufkleber-katze.jpg>
 - **Hase:**
<http://www.predskolaci.cz/wp-content/uploads/2008/12/zajic-a-mrkev.gif>
 - **Made:**
<http://www.stahuj.centrum.cz/direct/iR/magazin/7936/cerv--c300xc225.jpg>
 - **Schwein:**
<http://www.vskrems-lerchenfeld.ac.at/arbeitsmaterialien/anlautbilder/schwein.jpg>
 - **Hahn:**
http://www.ariva.de/Hahn_a32242
 - **Ziege:**
<http://www.fun-website.com/coloringpages-bojanke/animals/koza.jpg>
- [Stand: 12.12.2009]**